

Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,
The Lorelei	Lorelej	Lorelej'	Lurleia	Lorelejo
<i>tradukita de L. W. Garnham</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de N. N. 01</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>

*Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.*

I do not know what it signifies.	Ne scias mi, kial subita	Ne scias mi, kial mi estas	Ignoro, quid id sibi velit,	Malgajon mi sentas en
That I am so sorrowful?	malgaj' en la koro naskiĝis;	Malgaja en la kor'.	Tristissimus cur sim,	koro, sed kial tia tim'?
A fable of old Times so terrifies,	el tempo jam enterigita	Antikva fabelo restas	Antiqui aevi fabellam	Legendo el pratempa foro
Leaves my heart so thoughtful.	legendo al mi reviviĝis.	Por ĉiam en mia memor'.	Cur saepe volverim.	Vagadas tra mia anim'.

The air is cool and it darkens,	Jam malvarmetiĝas l' aero,	Vespero jam ekmalheliĝas,	Vesperascit et frigescit,	Jam fluas la Rejn' en malhe-
And calmly flows the Rhine;	la Rejno mal-laŭte babilas,	Fluadas la Rejn' en trankvil',	Et Rhenus leniter it,	lo, kaj malvarmetas l' aer'.
The summit of the mountain hearkens	per oro de l'sun' en vespero	La supro de l' monto lumiĝas	Cacumen montis lucescit,	Sed brilas la mont' en
In evening sunshine line.	la supro de l' monto rebrilas.	En vespersuna bril'.	Dum Phoebus occidit.	orbelo pro suna lum' de l' vesper'.

The most beautiful Maiden entrances	Plej belan knabino non mi vidas:	Belega knabino jen tronas	Sedet in summo montis	Jen supre kabino provokas
Above wonderfully there,	en ora ornamo brilante,	Kun ora juvelar',	Virgo pulcherrima,	per ora juvelar', kaj ŝia beleco allogas
Her beautiful golden attire glances,	sur supro de l' monto ŝi sidas,	La belan vizagon kronas	Auro nitet gemma frontis,	kaj ŝia ora harar'.
She combs her golden hair.	la harojn mistere kombante.	Mirinde la ora harar'.	Se pectit auricoma.	

...

...

...

...

...

With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so won- drous, That powerful melo- dy rings.	La oran kombi- lon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirinda sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melo- di'.	Aureolo pectine pectit, Carmen canens procul, Mirandum id habet modum Nec non virilem simul.	Ŝi kombas ĝin, kantas sorĉige, sirene kantas ŝi per neimagebla, mirige potenca melodi'.
The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards drea- ded height.	Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigar- das li nur.	In cymba navit- am mille Angores feri tenent, Non videt sco- pulos ille, Ocli non si sur- sum vident.	Ŝipiston en eta boato Turmentas kore- moci'. Ne ĝenas lin rifo- kaskado, rigardas nur su- pren al ŝi!
I believe the turbu- lent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvoturnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.	Mi kredas, ke dronos finfi- ne Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kan- tad'.	Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo ca- nendo Lurleia id dea.	Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo la ondoj lin kun boat'. Nun kuŝas li en la profundo pro Loreleja kan- tad'.
...	...	...	...	...

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, *LEGENDS OF THE RHINE*; mentioned in: *A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880*

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)

Tiu ĉi poemtraduko aperis en la kant-kolekto "Mia kantaro I", eldonita de Josef Schiffer (Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, retadreso: [Josef.Schiffer@t-online.de](mailto:Josef.Schiffer@t-online.de)), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo "Fervoja Esperantisto" de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.